

его обсуждение в процессе дискуссии, а также сценическую презентацию литературного текста в различных вариациях. Это связано с проблемой разработки специальной методики обучения интерпретации текста, ориентированной на совершенствование творческих речевых умений студентов старших курсов языковых факультетов.

Таким образом, особый междисциплинарный статус понятия «общение» позволяет пересмотреть содержание понятия «коммуникация» в обучении иностранному языку как специальности, и, учитывая существующие проблемы, избежать ошибок при формулировке новых задач в методике обучения иноязычному общению на специальных факультетах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Гальскова Н.Д. – М., 2000. – 336 с.
2. Андреева Г.М. Социальная психология / Андреева Г.М. – М., 2001. – 378 с.
3. Станкин М.И. Психология общения / Станкин М.И. – М., 1996. – 286 с.
4. Батаршев А.В. Психодиагностика, способности к общению / Батаршев А.В. – М., 1999. – 208 с.

УДК 371

Э.И. Зарипова, ст. преп.
(КНИТУ-КАИ им. А. Н. Туполева, г. Казань, Россия)

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ В КНИТУ-КАИ ИМЕНИ А.Н. ТУПОЛЕВА

КНИТУ-КАИ – признанный в России и за рубежом современный образовательный и научно-исследовательский комплекс, обеспечивающий подготовку высококвалифицированных кадров для наукоемких отраслей промышленности.

Основной целью изучения дисциплины «Иностранный язык» является формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции. В рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» в КНИТУ-КАИ им. А.Н. Туполева программой предусматривается выполнение СРС. В этом смысле изучение иностранного языка нацелено обеспечить повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры,

навыков работы с иноязычной информацией на бумажных и электронных носителях.

Одной из задач студентов 1, 2 курсов является совершенствование навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации и использования ее в учебной и практической деятельности. Для этого студенты обязаны выполнить задание по академическому чтению с целью развития навыков просмотрового и поискового чтения, расширения лексического запаса, навыка перевода и профессиональной коммуникации. Для изучения предлагаются тексты научно-популярного стиля, современные публикации обзорного характера по теме основного направления обучения в ВУЗе.

Источниками публикаций для изучения могут быть научно-популярные статьи, опубликованные на следующих сайтах:

<https://www.newequipment.com/>
<https://opg.optica.org/ao/home.cfm/>
<https://www.datacenterknowledge.com/>
<http://www.forgemanind.com/>
<https://www.computerweekly.com/>
<https://informationsecuritybuzz.com/>
<https://www.americanmachinist.com/>
<https://www.scientificamerican.com/>
<https://www.sciencedaily.com/>
<https://www.technologyreview.com/>

Такая задача для вчерашних выпускников представляется сложной в силу определенных особенностей стиля. Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Объективность ее подачи обеспечивается следующими средствами:

- 1) Пассивные конструкции;
- 2) Безличные и неопределенно-личные предложения;
- 3) Преобладание глаголов настоящего времени;
- 4) Преобладание существительного над глаголом (номинативность стиля);
- 5) Использование терминов, общенаучной лексики;
- 6) Высокая плотность информации;
- 7) Фон современной письменной литературной нормы;
- 8) Отсутствие эмоционально-оценочной окраски лексики и синтаксиса;
- 9) Объективная семантика подлежащего.

Коммуникативная задача таких текстов осуществляется за счет следующих языковых средств [1].:

1) Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная, разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; риторические вопросы.

2) Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения и т. д.

3) Включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений, летописей, научных статей и мн. др.

4) Фразеологизмы и образные клише, выполняющие функцию, подобную их функции в СМИ, - они облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто используется деформация фразеологизмов.

5) Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма.

Научно-популярный текст является дескриптивным, ориентированным на передачу содержания.

Несмотря на лёгкость чтения, использование сравнения с привычными явлениями и предметами, значительные упрощения, в отличие от научного стиля, перевод текстов научно-популярного стиля представляет ряд сложностей. К ним можно отнести следующие особенности: грамматические средства, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты), лексические средства (географические реалии, культурные реалии, общенаучная и специальная лексика, безэквивалентная лексика), графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив), средства повышения плотности передаваемой информации (лексические сокращения (общеязыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, интертекстуальности (тип цитат, источники цитат) [2 стр. 5, 6].

Для преодоления трудностей студентам предлагается алгоритм перевода (стратегия выполнения перевода), возможные средства достижения адекватности, соответствия норме и узусу переводного языка. Самым трудным в процессе перевода является поиск и отбор лексических средств для передачи исходного материала на ПЯ. При этом нужно учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. «Ложные друзья переводчика», многозначные слова (явление полисемии), интернационализмы требуют правильного выбора лексических соответствий. Перевод терминов, многие из которых являются неологизмами, требует знания понятийного наполнения терминов.

Многозначные термины можно передать в ПЯ посредством эквивалентов, описательным переводом, с помощью лексических приемов калькирования, транслитерации.

Важной задачей является формирование коммуникативной культуры обучающихся, повышение языковой культуры будущих инженеров, специалистов, бакалавров и магистрантов. «Языковая и культурная безграмотность выпускников технических вузов является одним из проявлений общей сложной ситуации в сфере речевой культуры российского общества. Зачастую молодые специалисты вынуждены осуществлять свою профессиональную деятельность, не имея четких представлений о специфике общения как особого вида взаимодействия людей, его этических нормах.

Будущие специалисты должны быть в состоянии не только усвоить необходимые специальные знания, но и уметь реализовать их в ситуациях устного и письменного общения, ясно и точно формулировать инженерно-технические задачи, аргументировано обосновывать их, выдвигать и отстаивать идеи, гипотезы, находить коллективное решение в проблемных ситуациях, грамотно оформлять документацию.» [3 стр.43-46.].

Выполняя перевод необходимо помнить о невозможности изучения иностранных языков без знания мира родного языка [4]. «Активный запас знаний иностранного языка часто оказывается больше, чем активный запас знаний родного языка.

Кроме того, знания в области родного языка, как уже отмечалось, тоньше и глубже, а значит – вариативнее, а широта выбора, особенно если часть вариантов находится в пассивном запасе, затрудняет сам выбор и замедляет перевод. Получается, что такие вот знания представляют для переводчика балласт избыточности и затрудняют решение задачи перевода. Вывод: родной язык необходим переводчику в активной форме.» [5 стр.15].

ЛИТЕРАТУРА

1. Валиева Л. У. Стилистика английского языка: Учебно-методическое пособие. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2011. 91 с.

2. Коняева, Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е. В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. – 114 с.

3. Зарипова Э. И. «Преодолевая барьеры: развитие социокультурной компетенции у студентов неязыковых вузов». Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков. Сборник научных трудов по итогам всероссийской научно-практической

конференции. 2020. Издательство: Казанский государственный технический университет им. А. Н. Туполева (Казань),

4. Тер-Минасова С. Г. Курс «Язык, культура и межкультурная коммуникация», <https://courses.openedu.ru/>

5. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).

УДК:81`42:004.627

Н.А. Козловская, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

СОЗДАНИЕ АЛГОРИТМА СЖАТИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Одной из важных задач при обучении иностранному языку в техническом вузе является не столько процесс овладения собственно языком научного текста, а, скорее, как обучение поиску необходимой профессионально ориентированной информации посредством иностранного языка. Чтобы овладеть навыками чтения, понимания, анализа, комментирования научного текста, написания тезисов, аннотации, реферата и т.д., студентам необходимо знать стили речи, структуру текста, уметь выделять различные виды информации, а также правильно излагать (производить компрессию) путем исключения второстепенной информации, показывая тем самым уровень понимания и анализа прочитанного и проанализированного текста.

Под компрессией или сжатием текста понимается создание вторичного текста в результате преобразования текста-источника, отличающегося меньшим объемом и раскрывающего основные положения и смысловую структуру первичного текста на основе выделения и описания его основной информации. К содержательным приемам сжатия текста относятся:

1) разделение информации на главную и второстепенную, исключение несущественной и второстепенной информации (исключение второстепенной информации может быть решено путём исключения слов, словосочетаний, фрагментов предложений и целых предложений);

2) свёртывание исходной информации за счёт обобщения (перевод частного в общее).

К основным языковым приемам компрессии исходного текста относятся: